

Ex/CL/PG/4.5/2019

MASTER OF ARTS EXAMINATION, 2019

(2nd Year, 4th Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

Course - CL/PG/4.5

(Translation Studies)

Full Marks : 30

Time : Two Hours

All questions carry equal marks.

Answer *all* questions *either* in English *or* in Bangla
but all *three* in the same language.

1. (a) “Translation...draws out possibilities beyond the original writer’s intention or awareness, possibilities he might have consciously rejected.”— Do you think that two different versions of Mahasweta Devi’s works get churned out when we read translations by Gayatri Spivak and Samik Bandyopadhyay? Discuss with textual references.

Or,

- (b) Is it possible to differentiate between colonial and postcolonial translation? Discuss critically.

[*Turn over*]

[2]

2. (a) Critically discuss the relationship between the translator, editor and publisher in the Indian context.

Or;

- (b) Compare the translation industry in India and the UK, basing your answer on the essays by Harish Trivedi and Lakshmi Holmstrom.
3. (a) Discuss critically the concept of 'transcreation'. Would you agree with the contention that all translation is actually 'transcreation'? What do you think are the dangers of accepting this contention uncritically?

Or;

- (b) Translation theory was born out of the translators' notes, the challenges faced by them and the notions expressed by them as they negotiated the challenges as practising translators. Trace the trajectory of European Translation theory with reference to the essays in your syllabus.
-